

**Thứ Tư, 2-7-2025. Năm C**  
**Wednesday, July-2-2025. Year C**  
**Tuần 13 Thường Niên**

**St 21, 5. 8-20      Genesis 21:5, 8-20**  
**Nó là dòng dõi người (St 21,13)**

When Sarah saw her son, Isaac, playing with Hagar's son, Ishmael, she demanded that Abraham "drive out that slave and her son!" (Genesis 21:10). She didn't want Isaac to share any part of Abraham's inheritance with Ishmael. But Abraham loved both his sons. How could he turn his back on his own child? It must have been very hard for him to send Hagar and Ishmael into the barren desert with only bread and water. What chance would they have of surviving in such a harsh environment?

God understood how upset Abraham was. So he reassured him: God himself would provide what Abraham did not. He would protect and take care of Hagar and Ishmael. Not only that, but God would make Ishmael the father of a great nation "since he too is your offspring" (Genesis 21:13). So Abraham remembered God's faithfulness and trusted that he would do what he had promised, even though he had no idea how he would do it. And that's exactly what God did (25:12-18).

Today's first reading gives us another example of Abraham's trust in the Lord. Like the faith he showed when he pulled out the knife to sacrifice Isaac, Abraham believed God's promise about Ishmael and surrendered this beloved son, not knowing what the outcome would be. As St. Paul wrote, Abraham was "fully convinced that what [God] had promised he was also able to do" (Romans 4:21).

That's a good definition of faith! Like Abraham, we can grow in our faith as we recall all the promises that God has already fulfilled

Khi Sara nhìn thấy con trai mình, Isaac, đang chơi đùa với con trai của Hagar, Ismaen, bà đã yêu cầu Abraham "đuổi người nô lệ đó và con trai của bà ta đi!" (St 21,10). Bà không muốn Isaac chia sẻ bất kỳ phần thừa kế nào của Abraham với Ismaen. Nhưng Abraham yêu cả hai người con trai của mình. Làm sao ông có thể quay lưng lại với chính đứa con của mình? Chắc hẳn rất khó khăn đối với ông khi phải gửi Hagar và Ismaen vào sa mạc cằn cỗi chỉ với bánh mì và nước. Làm sao họ có cơ hội sống sót trong một môi trường khắc nghiệt như vậy?

Chúa hiểu Abraham buồn như thế nào. Vì vậy, Người đã trấn an ông: Chính Chúa sẽ cung cấp những gì Abraham không có. Người sẽ bảo vệ và chăm sóc Hagar và Ismaen. Không chỉ vậy, Chúa sẽ khiến Ishmael trở thành cha của một dân tộc vĩ đại "vì nó cũng là dòng dõi của người" (St 21,13). Vì vậy, Abraham nhớ đến lòng thành tín của Chúa và tin rằng Người sẽ thực hiện những gì Người đã hứa, mặc dù ông không biết mình sẽ thực hiện như thế nào. Và đó chính xác là điều Chúa đã làm (25,12-18).

Bài đọc một hôm nay cho chúng ta một ví dụ khác về lòng tin của Abraham vào Chúa. Giống như đức tin mà ông thể hiện khi rút dao ra để hiến tế Isaac, Abraham tin vào lời hứa của Chúa về Ismaen và trao đứa con trai yêu dấu này, không biết kết quả sẽ ra sao. Như Thánh Phaolô đã viết, Abraham "hoàn toàn tin chắc rằng điều [Chúa] đã hứa, Người cũng có thể làm được" (Rm 4,21).

Đó là một định nghĩa hay về đức tin! Giống như Abraham, chúng ta có thể phát triển đức tin của mình khi chúng ta nhớ lại tất cả những lời hứa mà Chúa đã thực hiện và tin rằng

and trust that he can bring good out of every situation. He promised to protect Hagar and Ishmael, and he did. He promised to rescue the Israelites from slavery, and he did. He promised to send a Messiah to save us, and he did. He promised eternal life to all who believe—and that’s a promise you’ll see fulfilled in heaven, when you see Jesus face-to-face.

What a wonderful God we have! He always fulfills his promises.

“Lord, I believe! When I have doubts, help me to remember what you have already done for me.”

Người có thể mang lại điều tốt đẹp trong mọi tình huống. Người đã hứa sẽ bảo vệ Hagar và Ishmael, và Người đã làm. Người đã hứa sẽ giải cứu người Israel khỏi chế độ nô lệ, và Người đã làm. Người đã hứa sẽ sai một Đấng Messiah đến cứu chúng ta, và Người đã làm. Người đã hứa ban sự sống vĩnh cửu cho tất cả những ai tin - và đó là lời hứa mà bạn sẽ thấy được ứng nghiệm trên thiên đàng, khi bạn tận mắt nhìn thấy Chúa Giêsu.

Chúng ta có một Thiên Chúa tuyệt vời biết bao! Người luôn thực hiện lời hứa của mình.

Lạy Chúa, con tin! Khi con nghi ngờ, xin giúp con nhớ lại những gì Chúa đã làm cho con.

#### **Mt 8, 28-34**

#### **Matthew 8:28-34**

#### **Họ xin Ngài rời đi (Mt 8,34)**

In today’s Gospel, Jesus heals two demon-possessed men who were so savage that no one could travel along the road they inhabited. You’d think the townspeople would be thrilled to have their road back. Instead, they are so afraid that they ask Jesus to leave!

Why were they afraid? Well, Jesus had just been responsible for the loss of a major source of food and income for them—the herd of pigs that perished in the sea. They probably also wondered what kind of person could command demons. Maybe Jesus would harm them as well. They may have also been suspicious of the two men that Jesus had healed. Were they really better? Would they become possessed again? How could the townspeople ever welcome them back into their community?

In short, Jesus had upended their way of life, and the townspeople were afraid of the change. They were used to the way things were; they had even learned to live with the demoniacs.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu chữa lành cho hai người bị quỷ ám, họ rất man rợ, không ai có thể đi lại trên con đường họ ở. Bạn sẽ nghĩ rằng người dân thị trấn sẽ vui mừng khi được đi lại con đường ấy. Thế nhưng, họ sợ đến mức xin Chúa Giêsu rời đi!

Tại sao họ sợ? Đúng vậy, Chúa Giêsu vừa chịu trách nhiệm về việc mất đi nguồn lương thực và thu nhập chính của họ - đàn heo chết dưới biển. Chắc họ cũng thắc mắc loại người nào có thể điều khiển quỷ. Có thể Chúa Giêsu cũng sẽ làm hại họ. Họ cũng có thể nghi ngờ cả hai người mà Chúa Giêsu đã chữa lành. Họ có thực sự tốt hơn không? Họ sẽ bị quỷ chiếm hữu một lần nữa không? Làm thế nào người dân thị trấn có thể chào đón họ trở lại cộng đồng của họ?

Nói tóm lại, Chúa Giêsu đã thay đổi cách sống của họ, và người dân thị trấn sợ sự thay đổi. Họ đã quen với cách mọi thứ diễn ra; họ thậm chí đã học cách chung sống với những kẻ bị



There was probably some value in what Jesus did, but the uncertainties outweighed the positives.

We can view this passage—and many others—as evidence that Jesus didn’t come into the world to tell us that everything’s okay. He came to change us, and change is always challenging. But just as the townspeople had become accustomed to the demoniacs, we can become accustomed to sinful patterns that have taken root in us. The demands of the gospel can make us feel uncomfortable and even afraid. Is Jesus really someone you want to get close to? What if he asks something of you that you are not willing or able to do?

But you don’t have to turn Jesus away as the Gadarenes did. If there is some sin in your life he is asking you to deal with, go ahead and take a step toward making that change. It may feel as if you’re venturing into uncertain territory, but that’s what walking in faith is all about. It’s trusting that the One who created you and who saved you continues to hold you in his love. And that’s something that will never change!

*“Jesus, help me to embrace the change you desire for me.”*

quỷ ám. Có lẽ có một số giá trị trong những gì Chúa Giêsu đã làm, nhưng sự không chắc chắn vượt xa những điều tích cực.

Chúng ta có thể xem đoạn này - và nhiều đoạn khác nữa - như bằng chứng rằng Chúa Giêsu không đến thế gian để nói với chúng ta rằng mọi việc đều ổn. Ngài đến để thay đổi chúng ta, và sự thay đổi luôn đầy thử thách. Nhưng giống như người dân thị trấn đã quen với những kẻ bị quỷ ám, chúng ta cũng có thể quen với những khuôn mẫu tội lỗi đã bén rễ trong chúng ta. Những đòi hỏi của Tin mừng có thể khiến chúng ta cảm thấy khó chịu và thậm chí sợ hãi. Chúa Giêsu có thực sự là người mà bạn muốn đến gần không? Điều gì sẽ xảy ra nếu Ngài yêu cầu bạn điều gì đó mà bạn không sẵn sàng hoặc không thể làm được?

Nhưng bạn không cần phải từ chối Chúa Giêsu như người Gadarene đã làm. Nếu có tội lỗi nào đó trong cuộc sống của bạn mà Ngài đang yêu cầu bạn giải quyết, hãy tiến tới và thực hiện một bước để thực hiện sự thay đổi đó. Bạn có thể cảm thấy như thể đang mạo hiểm vào một lãnh thổ không chắc chắn, nhưng đó chính là ý nghĩa của việc bước đi trong đức tin. Đó là tin tưởng rằng Đấng đã dựng nên bạn và cứu bạn, tiếp tục giữ bạn trong tình yêu của Ngài. Và đó là điều sẽ không bao giờ thay đổi!

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con đón nhận sự thay đổi mà Chúa mong muốn nơi con.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.